



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TKI-469	Оозеки котормонун практикасы IV (Синхрондук котормо II)	Sözlü Çeviri Uygulamaları IV-Anında/Simultane Çeviri II	7	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Мээрим Киналиева
Курстун тили	Англисче
Жардамчылар	Kırgızca
Аудитория	İlef 120 lab
Курстун максаты	Ар түрдүү тармактарга тиешелүү тексттер \ кайрылуулар \ билдирүүлөр оозеки которулат Аудио жана видео материалдар синхрондук түрдө которулат Кеп техникасына жана ылдамдыгына жана о.э. маалыматты анализдөөгө жана текстти калыбына келтирүүгө басым жасалат

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Valerie Tailor-Bouladon "Interpretation Principles and practice", 2011	Китеп
2 Linn Visson "Simultaneous translation: practice book", Moscow, 2006.	Китеп
3 Алексеева И.С., Профессиональное обучение переводчика, Санкт-Петербург, 2000Internet	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Кеп ылдамдыгы жана синхрондук котормо жөндөмдүүлүгүн арттырышат Маалыматты тездик менен анализдеп котормо тилинде калыбына келтирүүнү өздөштүрүшөт Синхрондук котормо процессинде кыскартып жазып алуу техникасын өздөштүрүшөт
---	--

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Introductory lesson: revision - interpretation dictation
2. Апта	Understanding and analysis, p. 11
3. Апта	Analysis of the speech type
4. Апта	Identification of main ideas
5. Апта	Analysis of links
6. Апта	Memory
7. Апта	Re-expression
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Note-taking
10. Апта	Abbreviation and symbols
11. Апта	Reformulation, simplification, generalization
12. Апта	Omission and fast speakers
13. Апта	Summarizing, explanation
14. Апта	What if....a mistake?
15. Апта	Metaphors, sayings and set phrases
16. Апта	Демо сабак

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	75	75
Финал сынагы	1	60	60